

**Arbeitsvertrag**  
für die Beschäftigung eines türkischen Arbeitnehmers  
Türk işçisinin Avusturya'da çalışması ile ilgili mukavele  
“Çalışma Mukavelesi”

Abkommen zwischen Österreich und der Türkei über die Anwerbung türkischer Arbeitskräfte und deren Beschäftigung in Österreich.

Avusturya'nın Türk işçisi alması ve bu işçilerin Avusturya'da çalıştırılmalarına dair Türkiye ile Avusturya arasındaki Anlaşma.

Zwischen dem/der ..... „Arbeitgeber“  
İşveren ..... ile

Vertreten durch .....  
temsilcisi

und dem/der ..... „Arbeitnehmer“  
İşçi ..... arasında

geboren am ..... wohnhaft in .....  
Doğum tarihi ..... İkametgahı

Familienstand: ledig/verheiratet/verwitwet  
Medeni hali: bekâr/evli/dul

ist folgender Arbeitsvertrag geschlossen:  
Aşağıdaki çalışma mukavelesi akdedilmiştir:

§ 1

Der Arbeitgeber verpflichtet sich, den Arbeitnehmer  
als ..... „Bezeichnung der Tätigkeit“  
İşveren, işçiyi ..... olarak “hangi işte ne olarak  
çalıştırılacağı belirtilecek”

in ..... „Ort der Beschäftigung“  
..... da “çalıştırılacağı yer belirtilecek”

vom .....  
..... tarihinden

frühestens jedoch vom Tage des Eintreffens des Arbeitnehmers am Beschäftigungsort  
en erken işçinin işyerine geldiği tarihtan itibaren “Yukarıya işçinin işyerine geldiği tarih yazılacaktır.”

bis zum ..... zu beschäftigen  
..... e kadar çalıştırmayı taahhüt eder.

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, während der genannten Zeit bei dem Arbeitgeber eine  
Tätigkeit dieser Art auszuüben.

İşçi bu süre içinde iş veren nezdinde yukarıda belirtilen mahiyette bir iş yapmayı taahhüt eder.

## § 2

Der Arbeitnehmer wird in Österreich zu denselben Lohn- und Arbeitsbedingungen beschäftigt, wie sie für die österreichischen Arbeitnehmer im gleichen Betrieb gelten. Er genießt dieselben Rechte und denselben Schutz wie die österreichischen Arbeitnehmer in bezug auf die Anwendung der gesetzlichen Vorschriften über den Arbeits- und Gesundheitsschutz und das Koalitionsrecht.

İşçi, Avusturya'da aynı işyerindeki bir Avusturyalı işçinin aldığı ücretle ve tabi olduğu şartlar altında çalıştırılır. İşçi, çalışma, sağlık ve sendikalaşma hakları bakımından bir Avusturyalı işçinin faydalandığı haklardan faydalanır ve aynı himayeyi görür.

Im einzelnen finden als Mindestbestimmungen auf das Arbeitsverhältnis die Bestimmungen des jeweils für den Betrieb geltenden Kollektivvertrages  
zwischen .....  
und .....  
vom .....  
oder des neuen Kollektivvertrages, der etwa an die Stelle des früheren Kollektivvertrages treten wird, Anwendung.

Çalışma mukavelesindeki asgari şartların tesbitinde .....  
..... ile ..... arasında aktedilmiş  
..... tarihli cari toplu sözleşmede veya bu sözleşmenin yerine  
kaim olacak toplu sözleşmede kayıtlı asgari şartlar nazara alınır.

Der Bruttolohn beträgt zurzeit ..... ö. S. stündlich/wöchentlich (1)  
Ücret, halihazırda saat başına/haftalık olarak gayri safi ..... Avusturya Şiliniğidir.

Ferner werden wie bei einem vergleichbaren österreichischen Arbeiter vergütet:  
İşçi, ayrıca tıpkı kendi vasfındaki bir Avusturyalı işçi gibi aşağıda kayıtlı ilâve ödemelerden faydalanır.

- a. Überstunden je Stunde mit ..... ö. S. „Stundenlohn einschließlich Zuschlag“  
Fazla mesai saat başına ..... Avusturya Şiliniğidir “normal saat ücreti ile fazla mesai zammı toplamı”
- b. Nachtarbeit je Stunde mit ..... ö. S. „Stundenlohn einschließlich Zuschlag“  
Gece mesaisi saat başına ..... Avusturya Şiliniğidir “normal saat ücreti ile gece zammı toplamı”
- c. Sonntagsarbeit je Stunde mit ..... ö. S. „Stundenlohn einschließlich Zuschlag“  
Pazar mesaisi saat başına ..... Avusturya Şiliniğidir “normal saat ücreti ile pazar mesaisi zammı toplamı”
- d. Feiertagsarbeit je Stunde mit ..... ö. S. „Stundenlohn einschließlich Zuschlag“  
Bayram mesaisi saat başına ..... Avusturya Şiliniğidir “saat ücreti ile bayram mesaisi zammı toplamı”

Bei Akkordarbeit werden die Akkorde so festgesetzt, daß der Arbeitnehmer bei normaler Leistung unter den im Betrieb üblichen Bedingungen ö. S. .... in der Stunde verdient.

Akort “Götürü, parçabaşıçalışmada” normal bir verimlilik nazara alınarak ve işyerinde uygulanan iş şartlarına göre tesbit edilen ücreti işçi alır. Bu miktar saat başına ..... Avusturya Şiliniğidir.

(1) Nichtzutreffendes streichen.  
Lüzumsuz olanlar çizilir.

## § 3

Die Arbeitszeit richtet sich nach den für den Betrieb geltenden Bestimmungen.  
Çalışma saatleri işyerinde uygulanan şartlara göre tesbit edilir.

Die regelmäßige Arbeitszeit beträgt zurzeit ..... Stunden <sup>(1)</sup>  
Halihazır çalışma süresi günlük/haftalık ..... saattir.  
täglich/wöchentlich. <sup>(1)</sup>

## § 4

Der Arbeitgeber stellt dem Arbeitnehmer eine angemessene Unterkunft und angemessene  
Verpflegung zur Verfügung. <sup>(1)</sup>/nicht zur Verfügung.

İşveren işçiye uygun bir ikametgâh tahsis eder ve yeme imkânı sağlar/sağlamaz. <sup>(1)</sup>

Die Unterkunft erfolgt in Einzelzimmern, <sup>(1)</sup> Sammelunterkunft mit <sup>(1)</sup>  
İkamet tek yataklı odada <sup>(1)</sup>/en çok ..... yataklı koğuşta

höchstens ..... Betten.  
olur.

Die Verpflegung erfolgt durch Selbstversorgung, <sup>(1)</sup> Gemeinschaftsküche. <sup>(1)</sup>  
İşçi bakımı "yemek" kendisi temin eder <sup>(1)</sup>/firmanın mutfağında pişen yemekden yer. <sup>(1)</sup>

Die Verpflegung und Unterkunft werden vom Arbeitgeber kostenlos/nicht kostenlos gewährt. <sup>(1)</sup>  
Bakım "yemek" ve ikametgâh işveren tarafından ücretsiz/ücretli olarak verilir/verilmez. <sup>(1)</sup>

Für die Unterkunft hat der Arbeitnehmer zu zahlen: Täglich/wöchentlich/monatlich  
..... ö. S. <sup>(1)</sup>

İkamet için işçi günde/haftada/ayda ..... Avusturya Şilini öder. <sup>(1)</sup>

Für die Verpflegung hat der Arbeitnehmer zu zahlen: Täglich/wöchentlich/  
monatlich ..... ö. S. <sup>(1)</sup>

Bakım "yemek" için işçi günde/haftada/ayda ..... Avusturya Şilini öder. <sup>(1)</sup>

## § 5

Der Arbeitnehmer hat das Recht auf bezahlten Urlaub nach den für den Betrieb geltenden  
Bestimmungen.

İşçi, işyerinde cari şartlar dahilinde, kanuni ücretli izin hakkına sahiptir.

## § 6

a. Die Reisekosten des Arbeitnehmers von Istanbul bis zum Arbeitsort in Österreich gehen zu  
Lasten des Arbeitgebers, dieser übernimmt ebenfalls die Kosten der während der Reise not-  
wendigen Verpflegung.

a. İşçinin İstanbuldan Avusturya'da çalışacağı yere kadar olan seyahat ve yolda geçecek süreye  
ait zaruri yemek masrafları işverene aittir.

b. Falls der Arbeitnehmer seine vertraglichen Verpflichtungen gegenüber dem Arbeitgeber  
schuldhaft nicht erfüllt, hat er die Anreisekosten zu ersetzen.

b. İşçi eğer mukaveleye göre işverene karşı yerine getirmekle mükellef olduğu mecburiyetlere  
riayet etmezse işverenin kendisi için ödeğiği yol ve yemek masraflarını tazmin eder.

c. Der Arbeitgeber übernimmt/übernimmt nicht <sup>(1)</sup> die Kosten der Rückreise des Arbeit-  
nehmers vom Beschäftigungsort bis nach ..... einschließlich einer Reiseverpflegung  
von ö. S. ...., wenn der Arbeitnehmer den Arbeitsvertrag erfüllt hat.

c. İşveren, mukavele hükümlerini ifa etmesi halinde, işçinin çalıştığı yerden .....  
a kadar olan dönüş yol parası ile yolda geçen süre için harcadığı ..... Avusturya  
Şilini tutarındaki yemek parasını vermeyi kabul eder/kabul etmez. <sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Nichtzutreffendes streichen.  
Lüzumsuz olanlar çizilir.

Der Arbeitgeber zieht/zieht nicht monatlich einen Betrag von ..... ö. S. vom auszahlenden Nettolohn zur Deckung der Rückreisekosten im Gesamtbetrag von ..... ö. S. ab. <sup>(1)</sup>

İş veren, işçinin dönüş yol parası olan ..... Avusturya Şilini tutarındaki bir meblağı işçinin safi ücretinden keser/kesmez. <sup>(1)</sup>

Die zurückzubehaltende Geldsumme ist vor der Rückreise des Arbeitnehmers, jedenfalls aber bei Beendigung des Arbeitsvertrages dem Arbeitnehmer auszuführen.

Dönüş yol parası olarak kesilen miktar, dönüş yolculuğundan önce ve her halde mukavelenin sona ermesi halinde işçiye geri verilir.

Der Arbeitgeber übernimmt/übernimmt nicht <sup>(1)</sup> die Kosten der Rückreise des Arbeitnehmers vom Beschäftigungsort bis nach ..... einschließlich einer Reiseverpflegung von..... ö. S, wenn der Arbeitsvertrag aus Gründen, die auf Seite des Dienstgebers liegen, „z. B. Betriebsstillegung“ vorzeitig aufgelöst wird und der Arbeitnehmer keine andere Stelle vermittelt erhält.

İşveren, kendisine ait bir sebepten dolayı “işyerinin faaliyetini tatil etmesi gibi” mukavelenin süresinden önce bozulması ve işçinin başka bir yere yerleştirilememesi takdirinde, işçinin çalıştığı yerden ..... e kadar olan dönüş yol parası ile yolda geçen süre için harcadığı ..... Avusturya Şilini tutarındaki yemek parasını vermeyi kabul eder/kabul etmez. <sup>(1)</sup>

### § 7

Für das durch diesen Vertrag begründete Arbeitsverhältnis gilt das österreichische Recht. Ansprüche aus diesem Vertrag können nicht gegen den Vertreter des Arbeitgebers, sondern nur gegen den Arbeitgeber geltend gemacht werden. Für alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten sind die österreichischen Arbeitsgerichte zuständig.

Bu mukavele ile tesis edilen çalışma münasebetlerinde “mukavele tatbikatında” Avusturya kanunları uygulanır. Mukaveleden doğacak iddia ve taleplere bizzat işveren muhatap olur ve işveren vekil veya temsilcisine karşı böyle bir talepte bulunulmaz. Bu mukaveleden meydana gelecek anlaşmazlıklara bakmaya Avusturya İş Mahkemeleri yetkilidir.

### § 8

Im übrigen finden die Bestimmungen des jeweils geltenden österreichisch-türkischen Anwerbeabkommens Anwendung.

Bu mukavelede kayıtlı olmıyan hususlarda cari Türk-Avusturya İşçi Anlaşması hükümleri uygulanır.

Etwaige ergänzende Vereinbarungen:

Muhtemel tamamlayıcı anlaşmalar:

Ort und Datum:

Yer ve tarih:

Unterschrift des Arbeitgebers:

İşverenin imzası:

Ort und Datum:

Yer ve tarih:

Unterschrift des Arbeitnehmers:

İşçinin imzası:

(1) Nichtzutreffendes streichen.

Lüzumsuz olanlar çizilir.

Das vorliegende Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 17 am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Klaus